



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Ερμηνεία και ερμηνευτική της Καινής Διαθήκης

Ενότητα 1: Η τέχνη της ερμηνείας 2

Σωτήριος Δεσπότης

Θεολογική Σχολή

Τμήμα Κοινωνικής Θεολογίας

ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΑ ΒΗΜΑΤΑ

- ΟΡΙΟΘΕΤΗΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ
- Επισήμανσις αρχής και τέλους της ενότητας
- Εξιχνίασης αλληλουχίας που έχει αυτό με το πλαίσιο και το μακροκείμενο



ΚΡΙΤΙΚΗ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

- Μέσω της κριτικής του κειμένου προσπαθούμε να ανακαλύψουμε το αυθεντικότερο κείμενο



ΑΝΑΓΝΩΣΗ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

- Τα Ευαγγέλια γραφτηκαν για να ακουστούν κατά την διάρκεια της λατρευτικής σύναξης της Κυριακής
- Μέσα σε Εσχατολογικό Ενθουσιασμό



ΠΡΟΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΑΝΑΓΝΩΣΗΣ

- ΕΥΣΤΟΧΗ ΑΝΑΓΝΩΣΗ
- ΟΡΘΟΣ ΤΟΝΙΣΜΟΣ
- ΜΕΓΑΛΩΦΩΝΙΑ
- ΜΕ ΤΗΝ ΣΩΣΤΗ ΜΕΛΩΔΙΚΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

- ΚΑΤΑΓΡΑΦΟΥΜΕ ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΧΩΡΙΣ ΝΑ ΕΠΗΡΡΕΑΖΟΜΑΣΤΕ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΡΙΘΜΗΣΗ ΣΤΙΧΩΝ
- ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥ ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΝΑ –ΑΝΑΠΝΕΕΙ- ΦΡΟΝΤΙΖΟΥΜΕ ΝΑ ΑΛΛΑΖΟΥΜΕ ΣΕΙΡΑ ΜΟΛΙΣ ΑΛΛΑΖΕΙ ΤΟ ΝΟΗΜΑ



ΑΝΑΓΝΩΣΗ του κειμένου *πάλιν*

- διαβάζουμε ξανά δυνατά και αργά το κείμενο, και το διαιρούμε σε ενότητες/παραγράφους «στροφές» δίνοντας σε κάθε μία ένα τίτλο αλλά και προσπαθώντας με ένα *σχέδιο* να «ζωγραφίσουμε» τη σκηνική εξέλιξη και το ρυθμό του. Επιπλέον στα σημεία, στα οποία έχουμε απορίες βάζουμε **ένα ερωτηματικό (-?)**, σε εκείνα τα οποία μας προκαλούν εντύπωση ένα **θαυμαστικό (!)** και σε εκείνα με υπαρξιακές προεκτάσεις **ένα βέλος**



ΚΛΕΙΣΤΗ ΑΝΑΓΝΩΣΗ

- Μέσω της ανάγνωσης αλλά και της καταγραφής του κειμένου προσπαθούμε να ανακαλύψουμε μήπως το κείμενο ακολουθεί τη χιαστί επικεντρική δομή, ή τη γραμμική – κλιμακωτή. Στη μέν πρώτη το κέντρο εστιάζεται στο μέσον, ενώ στη δεύτερη στην κατακλείδα. Αυτή η μικροσκοπική ανάγνωση του κειμένου, το οποίο εκλαμβάνουμε ως ένα ανεξάρτητο και οργανικό όλον με αρχή, μέση και τέλος ονομάζεται **κλειστή ανάγνωση** _CLOSE READING-



ΜΕΤΑ-ΦΡΑΣΗ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

- Στην τελευταία φάση των προκαταρκτικών βημάτων, επιχειρούμε χρησιμοποιώντας τα λεξικά, να ανα-καλύψουμε τις σημασίες των όρων που χρησιμοποιούνται από το συγγραφέα του καινοδιαθηκικού Βιβλίου. Επιχειρούμε έτσι χωρίς τη χρήση κάποιας Μεταφράσεως, μια ερμηνευτική απόδοση του κειμένου. Σημειωτέον ότι αρχικά δεν υπήρχαν σημεία στίξης, οπότε οποιαδήποτε φράση μπορεί να συνδέεται κάλλιστα με την προηγούμενη ή την επόμενη της.



ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΦΑΣΗ

- Στο τέλος δίνουμε το δικό μας τίτλο (ή τίτλους) στην ενότητα, ενώ προσπαθούμε να προσδιορίσουμε και το φιλολογικό της είδος, προκειμένου να τη συγκρίνουμε με άλλες παρόμοιες εντός του Ευαγγελίου.



ΣΥΓΚΡΙΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ

- Στο τέλος συγκρίνουμε τη δικιά μας μετάφραση με τις άλλες αρχαίες αλλά και σύγχρονες μεταφράσεις και εντοπίζουμε τις διαφορές. Υπάρχουν δύο μέθοδοι μεταφράσεως: αυτή της **τυπικής αντιστοιχίας – formal equivalence** (πρβλ. τη μετάφραση της Π.Δ. από τον Ακύλα και τη μετάφραση ολόκληρης της Γραφής από το Ν. Βάμβα) και της **εννοιολογικής αντιστοιχίας-semantic/functional equivalence** (μετάφραση των Ο΄-μετάφραση των έξι καθηγητών της Βιβλικής Εταιρίας



ΔΡΑΜΑΤΙΚΗ ΑΝΑΠΑΡΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

- ΤΙ ΣΥΜΒΑΙΝΕΙ ΣΤΗΝ ΔΥΣΗ



ΒΙΒΛΙΟΔΡΑΜΑ

- **(Bibeldrama)**. Μια ομάδα ανθρώπων προσπαθεί να ανα-βιώσει τα κείμενα της Α.Γ. μέσα από τη δραματική αναπαράστασή τους, όπου ο καθένας αναλαμβάνει ένα ρόλο και προσπαθεί με την καρδιά, τις αισθήσεις, το σώμα του και κυρίως μέσω του διαλόγου με τα κείμενα αλλά και τους άλλους, να ταυτιστεί με κάποια βιβλική φιγούρα και να βρει διεξόδους στα υπαρξιακά προβλήματά του



ΣΤΗΝ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ

- Στην Ορθόδοξη Εκκλησία τα γεγονότα της Βίβλου «εκσυγχρονίζονται» μέσα στα πλαίσια της θείας Λατρείας και ιδίως της θείας Ευχαριστίας, όπου οι πιστοί μέσω της ψυχής και του κορμιού (και μάλιστα όλων των αισθήσεων) γίνονται κοινωνοί πάντων τῶν γεγενημένων. τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριημέρου Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως, (ἀκόμη και) **τῆς Δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν Παρουσίας** (Ευχὴ της Αναφοράς της θείας Λειτουργίας του Χρυσοστόμου



ΒΙΒΛΙΚΟ ΔΡΑΜΑ

- το **βιβλικό δράμα**, το οποίο επιβιώνει μέχρι σήμερα και στην ανατολική Εκκλησία με την τις ακλουθίες του νιπτήρος, λιτανεία Εσταυρωμένου και την περιφορά του επιταφίου



Τέλος Ενότητας

Γενική εισαγωγή στην τέχνη της ερμηνείας
στον ελληνικό και ιουδαϊκό κόσμο 2

Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημειώματα

Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0..

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- Έκδοση διαθέσιμη εδώ <http://eclass.uoa.gr/courses/SOCTHEOL105/>



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών 2015, Σωτήριος Δεσπότης. Σωτήριος Δεσπότης. «Ερμηνεία και Ερμηνευτική της Καινής Διαθήκη: Γενική Εισαγωγή στην τέχνη της ερμηνείας στον ελληνικό και ιουδαϊκό κόσμο 2». Έκδοση: 1.0 Αθήνα 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://opencourses.uoa.gr/courses/SOCTHEOL105/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

